

КОГНИТИВНЫЕ АСПЕКТЫ МОРСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

COGNITIVE ASPECTS
OF MARITIME TERMINOLOGY

N. Allenova

Summary: This article is devoted to the cognitive aspect of maritime terms researching. The cognitive study of terms used in professional maritime communication is quite interesting for linguists because it is associated with the national mentality and the cognition of the world around by native speakers. The author of the article draws attention to the conceptualization of reality by the terminological field construction touching on the semantic structure of the maritime concept SHIP in details. In the process of the researching the author comes to the conclusion that the cognitive approach to the study of maritime terms helps to reveal the peculiarities of these lexical units and their semantic specific features.

Keywords: term, maritime terminology, concept, semantic field, cognitive approach.

Алленова Надежда Анатольевна

К.филол.н., Морской государственный университет
им. адмирала Г.И. Невельского
all44@yandex.ru

Аннотация: Данная статья посвящена когнитивному направлению исследований в области морской терминологии. Изучение терминов, используемых в профессионально-морской коммуникации, в когнитивном ключе представляет большой интерес для лингвистов, поскольку оно связано с национальным мышлением и познанием окружающего мира носителями языка. Автор статьи обращает внимание на концептуализацию действительности посредством терминологического поля, останавливаясь более подробно на структуре морского концепта SHIP. В процессе исследования автор делает вывод, что когнитивный подход к исследованию морских терминов помогает выявить механизм образования терминологических номинаций морской сферы и их семантическую специфику.

Ключевые слова: термин, морская терминология, концепт, лексико-семантическое поле, когнитивный подход.

На рубеже XX–XXI веков в лингвистике появилось новое направление – когнитивная семантика, следующая «значения языковых единиц как результат познавательной деятельности человека и способ репрезентации знания» [8, с. 4], ведь язык, по мысли Е.С. Кубряковой, – это не только система знаков, но и инструмент репрезентации информации, пусть даже закодированной и трансформированной [6, с. 53].

Когнитивный подход к исследованию языковых единиц не обошел стороной и такую область, как терминоведение. Термин, как считают Л.М. Алексеева и С.Л. Мишланова, не стоит изучать только как объект описания специфической сферы [1, с. 10]. Поскольку термин – это единица профессионально-научного знания, то он «является не только объектом познания, но и результатом мыслительного процесса, связанного с познанием» [4, с. 98]. В связи с этим можно говорить о термине как о когнитивно-информационной структуре, в которой «аккумулируется выраженное в конкретной языковой форме профессионально-научное знание, накопленное человечеством за весь период его существования» [2, с. 25].

Когнитивный аспект изучения термина, являющегося сложным и противоречивым лингвистическим феноменом, позволяет осмыслить глубинные свойства этой единицы, представляющей собой результат познания человеком окружающего мира, запечатленного в языке [1, с. 10]. Термин, являясь объектом формирования, хранения и передачи профессиональных знаний, по верному

замечанию В.Ф. Новодрановой, должен рассматриваться «как результат когнитивной деятельности специалиста, заключающейся в концептуализации и вербализации профессиональных знаний» [7, с. 150]. Несмотря на то, что терминология входит в научную сферу, Л.М. Алексеева считает создание терминов творческим процессом, в котором переплетены «объективное и субъективное начала, консерватизм и новизна открытия» [1, с. 15].

Когнитивный анализ терминов, с точки зрения Ю.Н. Ревинной, позволяет «по-иному взглянуть на интерпретацию терминологии», поскольку в этом случае терминологические единицы «могут быть описаны концептуально», т.е. как совокупность единиц, объединенных сетью знаний, обусловленной «связью с профессиональной коммуникацией, профессиональным познанием и профессиональной деятельностью», а также «с типом профессиональной языковой личности» [9, с. 196–197]. Конечно, новое направление продолжает решать проблемы традиционного терминоведения (описывает семантику терминов, разграничивая их со словом, изучает происхождение терминологических единиц и т.п.). Но в контексте когнитивных исследований термины раскрываются как лексемы, моделирующие картину мира, как концепты, отражающие опыт народа, его знания в специальной сфере.

В последние годы ученые, касаясь когнитивного аспекта терминологии, затрагивают такие научные сферы, как юридическая, экономическая, медицинская,

спортивная и др. Морская терминосистема, являющаяся предметом данного исследования, крайне редко подвергается исследованию в когнитивном отношении.

Морскую терминологию можно определить как совокупность слов и словосочетаний, номинирующих реалии, связанные с морем, судоходством, судостроительством и морскими перевозками грузов, которые употребляются для обозначения точно сформулированных понятий морской области знаний. Термины морской отрасли также можно исследовать с позиции когнитивной лингвистики, поскольку каждый термин морской сферы представляет собой ментальный образ, или концепт – единицу универсального предметного кода, представляющую собой структурированное знание морского профессионального сообщества, его информационную базу.

Понятие концептуального кода (в зарубежной лингвистике – концептуального вектора) давно стало частью когнитивных исследований. Определение концептуального вектора зарубежные лингвисты основывают на понятии “*sunset*”, под которым понимают набор взаимозаменяемых слов, каждое из которых имеет тот же смысл, что и название самого концепта. Есть ядро концепта – базовое слово, вокруг которого располагаются так называемые «слова-кандидаты». Так называемых «синсетов» в структуре концепта может быть много. И каждый из них располагает определенным тезаурусом – корпусом слов и выражений, отражающим семантику данного концепта [13]. Правда, следует отметить, что лексические единицы в «синсетах» зарубежные ученые располагают в соответствии с их принадлежностью к той или иной части речи, в связи с чем концептуальный подход к термину соединяет в себе грамматическую и лексическую стороны.

Отечественные ученые говорят о полевой структуре концепта, выделяя, таким образом, ядро концепта, его центр (привлекательную зону), периферию (ближнюю и дальнюю). При этом лексические единицы в концепте описываются как компоненты, представляющие разные стороны знания и характеризующие различные сферы опыта. Так, исследователи выделяют образный компонент, понятийный компонент, ценностный компонент значений слова [3, с. 87].

В процессе анализа морской терминосистемы выделение концептов также является крайне важным, поскольку именно концепты определяют границы пространства конкретной области знания или профессиональной деятельности. Термин, как считает О.Г. Козловская, должен рассматриваться «не просто как особая лексическая единица, характеризующаяся специфической связью языковой оболочки и обозначаемого термином понятия [5, с. 4]. В рамках когнитивной теории он должен получить толкование, рассматриваться как номинативная единица, «закрепляющая определенную

структуру сознания, и вызывающая у нас конкретные ассоциации, впечатления, картины» [4, с. 99], особым образом структурированные внутри терминологического поля и определяющие его специфику.

В качестве примера рассмотрим терминологическую структуру концепта SHIP.

Лексема *ship* – это ядро концепта, общая номинация всех плавсредств. Согласно дефиниции, *ship* – это “a large boat for carrying people or goods across the sea” [12]. Лексема *ship* («корабль») синонимична лексемам *boat* («лодка», т.е. маленький корабль) и *vessel* («судно», большой корабль).

В центре поля концепта SHIP – терминологическая номинация кораблей, которые подразделяются на “ships that carry people”, т.е. корабли, которые перевозят людей, и “ships that carry goods”, т.е. корабли, которые осуществляют грузоперевозки.

К первому типу кораблей относятся *liner* и *ferry*. Эти номинации образуют следующие терминологические мини-поля:

Liner (“a large ship that sails long distances across the ocean” [12]): *cruise liner* («туристический/экскурсионный лайнер»), *express liner* («быстроходный лайнер, лайнер-экспресс»), *hotel-class/hotel-type liner* («лайнер гостиничного типа»), *passenger-liner* («пассажирский лайнер»), *short-sea liner* («лайнер ближнего плавания»), *vehicle-carrying passenger liner* («пассажирско-автомобильный лайнер»), *world-touring liner* («туристский лайнер дальнего плавания»);

Ferry (“a ship that makes short regular journeys between two places”; рус. паром, паромная переправа): *automobile ferry* («автомобильный паром»), *autopassenger ferry* («автопассажирский паром»), *car ferry* («автомобильный или автомобильно-железнодорожный паром»), *chain ferry* («цепной паром»), *channel ferry* («паром для перевозок через канал»), *double-ended ferry* («паром с симметричными образованиями носа и кормы, двухсторонний паром»), *hydrofoil ferry* («паром на подводных крыльях»), *motor ferry* («дизельный паром»), *rope ferry* («канатный паром»), *sea-going ferry* («морской паром»), *multideck ferry* («многопалубный паром»), *self-propelled ferry* («самоходный паром»), *sightseeing ferry* («экскурсионный паром») и др.

Второй тип кораблей представлен большим количеством лексических единиц. Они входят в структуру следующих мини-полей:

Vessel (“a large ship”): *cargo vessel* («грузовое судно»), *cargo mail vessel* («грузопочтовое судно»), *car-transport vessel* («судно для перевозки автомобилей»), *cattle vessel*

(«судно для перевозки скота»), *container vessel* («судно, которое перевозит груз в специальных контейнерах, контейнеровоз») и др.;

Freighter (“a large ship that carries goods”): *aft engine freighter* («грузовое судно с кормовым расположением машинного отделения»), *breakbulk freighter* («судно для перевозки генеральных грузов»), *bulk freighter* («судно для перевозки навалочных грузов», балкер), *canal-type freighter* («канальное грузовое судно»), *coastwise freighter* («грузовое судно малога/прибрежного плавания»), *deep-sea freighter* («грузовое судно неограниченного морского плавания»), *dry-cargo freighter* («сухогрузное судно») и др.;

Carrier (“merchant ship”): *banana carrier* («судно для перевозки бананов»), *break-bulk cargo carrier* («судно для перевозки штучных грузов»), *bulk wine carrier* («судно для перевозки разливного вина»), *cereal carrier* («судно для перевозки зерна»), *forest-product carrier* («судно для перевозки лесных грузов»), *crude oil carrier* («судно для перевозки сырой нефти»), *product carrier* («судно для перевозки нефтепродуктов»), *gas carrier* («судно для перевозки сжиженных газов») и др.;

Tanker (“a ship specially built to carry large quantities of gas or liquid, especially oil”): *ammonia tanker* («танкер для перевозки аммиака»), *chemical tanker* («танкер для перевозки химикатов»), *dirty tanker* («танкер для перевозки темных нефтепродуктов»), *effluent tanker* («судно для вывоза промышленных отходов»), *grain tanker* («танкер-зерновоз»), *lube oil tanker* («танкер для перевозки смазочных масел»), *oil tanker* («танкер для перевоза нефти») и др.;

Barge (“a ship that carries goods on a river or canal”): *bilge barge* («мусорная баржа»), *cargo barge* («грузовая баржа»), *coal barge* («угольная баржа»), *deck barge* («баржа для перевозки палубных грузов»), *drilling and production barge* («баржа для бурения и добычи нефти»), *log barge* («баржа для перевозки бревен») и др.

В процессе когнитивного анализа лексико-терминологического поля концепта исследователь должен обратить внимание и на номинации, в основе которых лежит образ. Термины-метафоры функционируют в любой профессиональной сфере, в том числе и в «морской отрасли». Так, в концепт SHIP входят следующие термины метафоры: *mother ship* и *sister ship*.

Все они объединены одной семьей – «родственные связи», поскольку вторым компонентом данных терминосочетаний являются номинации членов семьи. Согласно дефиниции, *mother ship* – это “a large ship from which smaller boats are sent out”. Иными словами, этим термином именуется *плавучая база* (плавбаза) – вспомогательный корабль, используемый в качестве мобильной или стационарной базы для небольших судов,

предназначенное для технического обслуживания оборудования, а также отдыха и питания экипажа. Термином *sister ship* называются однотипные корабли, т.е. корабли одного проекта или суда, принадлежащие одной компании [10, с. 594]. К «морским» терминам, созданным на основе семантики родственных связей, можно отнести и термин *ship's husband*, которым в англоязычных странах именуется «агент судовладельца, в обязанности которого входит ведение любых дел, связанных с судном» [11, с. 106]. Здесь налицо метафоры: судно-мать (*mother ship*) помогает своим «детям», другим кораблям; похожие корабли вступают в «сестринские» отношения (*sister ship*); муж, решающий проблемы своей жены-корабля (*ship's husband*).

Отметим, что термины-метафоры находятся на периферии семантико-терминологического поля концепта SHIP. К выше названным образным номинациям можно добавить термины (как правило, односложные), которые уподобляют части корабля частям человеческого тела, а также действиям человека и процессам его жизнедеятельности: *brow* (козырек над иллюминатором, напоминающий бровь), *cheek* (металлическая оковка мачты), *head* (носовая часть корабля), *foot* (нижняя часть мачты), *waist* (средняя часть судна), *to die* (затухать, ослабевать), *to dress* (расцвечивать корабль флагами), *to squat* (садиться кормой на ходу) и т.п. Термин *squat* «называет явление, при котором корабль при большой скорости на небольшой глубине «проседает» в воде. Глагол *squat* в английском языке обозначает «приседать». Таким образом, действие, свойственное человеку, выполняет неодушевленный объект» [11, с. 108].

Создание лексико-семантического терминологического поля позволяет концептуализировать действительность, определив словарь для описания того или иного объекта или феномена морской тематики, который поможет раскрыть на когнитивном уровне информацию о его особенностях. Изучение терминов в рамках лексико-семантического поля также конструирует национально-языковую модель мира, представляющую собой «иерархическое структурное единство взаимосвязанных и взаимозависимых лексических единиц, имеющих в своей семантической структуре интегральный признак и отражающих понятийное, предметное или функциональное сходство обозначаемых явлений» [5, с. 4].

Семантическое описание терминологической структуры поля, как отмечает О.Г. Козловская, способствует более глубокому пониманию процессов коммуникации и системной организации лексики того или иного концепта, а также помогает представить то, как членится мир в сознании носителей языка. С точки зрения этого исследователя, изучение лексики не в изоляции, а в целостном составе лексико-семантического поля, позволяет рассмотреть один из фрагментов картины мира

представителей англоязычной культуры и выявить его специфику [5, с. 4-5].

Обращение к когнитивному исследованию морских терминов на сегодняшний день является своевременной и актуальной задачей, поскольку изучение специфических черт термина, обусловленных его связью с профессиональной коммуникацией, профессиональным познанием и профессиональной деятельностью, должно идти с учетом его познавательной природы, вскрывающей причины и механизмы эволюционно-динамических процессов, происходящих с учетом меняющихся условий морской коммуникации. Если

ранее «морское терминоведение не выходило за пределы анализа термина и той системы понятий, которую он отражает, то когнитивное направление сделало его «открытым» для исследования в более широком ключе, дающем возможность выйти за пределы собственно научной картины мира. Когнитивный анализ англоязычной морской терминологии, ее структурно-семантических и функциональных особенностей дает нам представление об одном из наиболее значимых фрагментов картины мира ее пользователей, что способствует лучшему пониманию системной организации терминологической лексики морской отрасли в англоязычных странах.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева Л.М., Мишланова С.Л. О тенденциях развития современного терминоведения // Актуальные проблемы лингвистики и терминоведения: междунар. сб. науч. тр., посвящ. юбилею проф. З.И. Комаровой. – Екатеринбург, 2007. – С. 8-11.
2. Володина М.В. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации). – М.: МГУ, 2000. – 128 с.
3. Голованова Е.И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения // Вестник Удмуртского университета. История и филология. – 2010. – Вып. 2. – С. 85-91.
4. Грунина Л.П., Широколобова А.Г. Когнитивный аспект исследования терминов // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2010. – № 1 (5). – Ч. 1. – 97-99.
5. Козловская О.Г. Когнитивные и структурно-семантические особенности морской терминологии: На материале английского и русского языков: автореф. дисс. ... канд. филолог. наук. – Краснодар, 2005. – 24 с.
6. Кубрякова Е.С. и др. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: МГУ, 1996. – 245 с.
7. Новодранова В.Ф. Проблемы терминообразования в когнитивно-коммуникативном аспекте // Лексикология. Терминоведение. Стилистика: сб. науч. тр., посвящ. юбилею В.М. Лейчика. – М. Рязань, 2003. – С. 150-155.
8. Плотникова А.М. Когнитивные аспекты изучения семантики (на материале русских глаголов): Учеб. пособие. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та. – 140 с.
9. Ревина Ю.Н. Когнитивные исследования в области терминоведения // Актуальные вопросы филологической науки XXI века: сб. статей по материалам III Всероссийской науч. конф. молодых ученых: в 2 ч. – Екатеринбург: Уральский федеральный университет, 2013. – С. 195-198.
10. Фаворов В.П. Морской англо-русский словарь. – М.: Совместное российско-финляндское предприятие АОЗТ «Марин Инжиниринг Сервис, 1996. – 736 с.
11. Федотова А.Е. Языковые метафоры в англоязычной морской терминологии // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2020. – № 1. – С. 101-115.
12. Longman Dictionary of Contemporary English // URL: <https://www.ldoceonline.com>.
13. Tsatcha D, Saux E., Claramunt Ch. A Modeling Approach for the Extraction of Semantic Information from a Maritime Corpus // URL: https://www.researchgate.net/publication/280559882_A_Modeling_Approach_for_the_Extraction_of_Semantic_Information_from_a_Maritime_Corpus (дата обращения: 01.06.2021).

© Алленова Надежда Анатольевна (all44@yandex.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»